



## Illustre la chanson du « P'tit Quinquin » sous forme de bande dessinée

Tout au long du XIXe siècle, l'économie lilloise se développe. Des milliers d'ouvriers viennent s'installer en ville. Leurs conditions de vie et de travail sont très difficiles. Ce quotidien est raconté par des chansonniers dans la langue du peuple (le patois). Parmi eux, Alexandre Desrousseaux écrit une berceuse « l'Canchon dormir » très vite appelée « le P'tit Quinquin ». Le succès de cette chanson est fulgurant. Elle devient le symbole de la ville et plus généralement des gens du Nord. On construit un monument à la gloire de Desrousseaux et de sa chanson (square Foch rue nationale). Le carillon du beffroi de Lille sonne encore sa mélodie.

En voici les paroles :

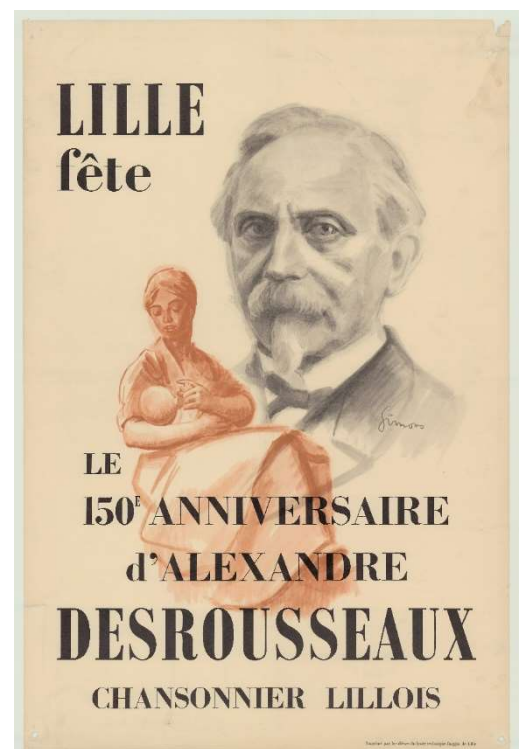
Le refrain :

**Dors, Min p'tit quinquin,  
Min p'tit pouchin, Min gros rojin  
Te m'fras du chagrin  
Si te n'dors point ch'qu'à d'main**

Les couplets :

- 1. Ainsi, l'aut' jour eun' pauv' dintellière,  
In amiclotant sin p'tit garchon  
Qui d'puis tros quarts d'heure, n'faijot qu'braire,  
Tâchet d'linformir par eun' canchon.  
Eil' li dijot : Min Narcisse,  
D'main, t'aras du pain n'épice  
Du chuc à gogo  
Si t'es sache et qu'te fais dodo !**
- 2. Et si te m'laiche faire eun'bonn'semaine  
J'irai dégager tin biau sarrau,  
Tin pantalon d'drap, tin giliet d'laine...  
Comme un p'tit milord te s'ras farau !  
J't'acat'rai, l'jour de l'ducasse  
Un porichinell' cocasse,  
Un turlututu,  
Pour jouer l'air du capiau-pointu...**

Pas facile à lire ! Je te l'accorde.



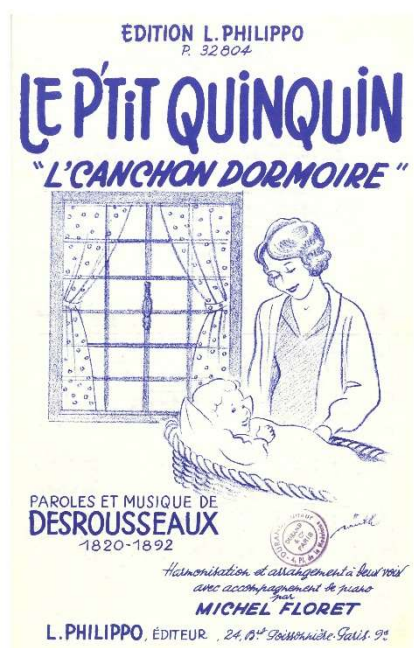
Cette chanson est écrite en patois du Nord (en ch'ti). C'est une langue qui fait partie du folklore régional. Aujourd'hui, peu de personnes la parlent encore mais au moment où Alexandre Desrousseaux l'a écrite, tout le monde la comprenait.

Je te propose une traduction qui va t'aider à la comprendre :

**Le refrain :**

**Dors, mon petit bébé,  
mon petit poussin, mon gros raisin  
Tu me feras du chagrin  
Si tu ne dors pas jusqu'à demain.**

Les couplets :



- 1. Ainsi l'autre jour une pauvre dentellière,  
En berçant son petit garçon  
Qui depuis trois-quarts d'heure, ne faisait que  
pleurer,  
Tâchait de l'endormir par une chanson.  
Elle lui disait : Mon Narcisse,  
Demain, tu auras du pain d'épice  
Du sucre à gogo  
Si tu es sage et que tu fais dodo !**
- 2. Et si tu me laisses faire une bonne semaine  
J'irai chercher ton beau sarrau [petit tablier],  
Ton pantalon de drap, ton gilet de laine...  
Comme un petit milord [prince] tu seras faraud  
[élégant] !  
Je t'achèterai, le jour de la fête foraine  
Un polichinelle cocasse,  
Un turlututu,  
Pour jouer l'air du Chapeau-pointu...**

L'histoire est celle d'une maman qui chante une berceuse à son petit garçon. Elle lui promet du pain d'épices et des sucreries s'il s'endort. Et même plus : dans le deuxième couplet, elle promet de l'emmenner à la fête foraine s'il est sage toute la semaine. Il sera habillé comme un prince (milord) avec son tablier (sarreau), son pantalon et son gilet de laine. Elle lui achètera un polichinelle cocasse (poupée ou marionnette), un turlututu (une petite flûte).

Cela un gros effort pour une maman ouvrière du textile (dentellière) qui ne gagne pas beaucoup d'argent. Ces achats peuvent représenter un mois de salaire.

**A toi de jouer maintenant !!!**

**Et si tu illustrais cette chanson sous forme de bande dessinée ?**

**L'idée est que tu puisses l'illustrer et pourquoi pas, si tu préfères, imaginer ce que  
pourraient être ces promesses en 2020 ?**

**Regarde la fiche qui t'explique comment faire !**

## Tu as besoin de :

- Un crayon de bois, une gomme, un taille crayon
- Une feuille 21x29, 7 cm
- Une règle de 30 cm
- Des crayons de couleurs et/ou feutres
- Un feutre noir fin

Voici la planche à dessin que je te propose :

Titre de la Bande Dessinée	
<b>Case 1, scène qui présente la situation, on a ici deux personnages : La maman et le bébé</b>	<b>Case 2, scène qui présente le problème, ici l'enfant pleure et la maman veut le faire dormir</b>
<b>Case 3, cette scène présente les solutions apportées au problème donné ici ce que dit la maman pour faire dormir son bébé</b>	<b>Case 4, cette scène montre encore comment résoudre le problème ici ce qui est promis par la maman</b>
<b>Conclusion : c'est la fin de l'histoire, tu peux choisir si l'histoire se termine bien ou mal</b>	

Une fois que tu es satisfait de ton dessin, tu peux colorier tes cases.

## Conseils, astuces

- N'appuie pas trop fort avec ton crayon quand tu dessines
- Essaie de faire un croquis (brouillon) avant de te lancer dans ton dessin
- N'écris pas trop petit dans les bulles ; commence par écrire puis dessine ta bulle autour de ton texte
- Repasse tous les traits au feutre noir fin
- Tu peux mélanger les outils au moment du coloriage (crayons de couleurs, feutres,...)

Exemple proposé :

